



HOSPITAL DE
CERDANYA / CERDAGNE

 FUNDACIÓ HOSPITAL
DE PUIGCERDÀ

**ADDENDA IV DE FISIOTERÀPIA
AL CONVENI ENTRE L'AGRUPACIÓ EUROPEA DE COOPERACIÓ TERRITORIAL
– HOSPITAL DE CERDANYA (AECT-HC) I LA FUNDACIÓ HOSPITAL DE
PUIGCERDÀ (FHP)**

**AVENANT IV DE PHYSIOTHÉRAPIE
À LA CONVENTION ENTRE LE GROUPEMENT EUROPÉEN DE COOPÉRATION
TERRITORIALE – HÔPITAL DE CERDAGNE (GECT-HC) ET LA FONDATION
HÔPITAL DE PUIGCERDÀ (FHP)**



Puigcerdà, 1 de desembre de 2014

Puigcerdà, le 1^{er} décembre 2014

REUNITS

ENTRE LES SOUSSIGNÉS

D'una banda, el senyor Xavier Faure en nom i representació de l'Agrupació Europea de Cooperació Territorial Hospital Cerdanya (AECT-HC), constituïda per conveni subscrit el 26 d'abril de 2010 per la Generalitat de Catalunya, la República Francesa, l'Agència Regional de Salut del Languedoc-Rosselló i la Caixa Nacional de l'Assegurança del Treballadors Assalariats, el qual va ser publicat per Resolució de 13 de desembre de 2010 (BOE 36, 11.2.2011), amb domicili a Puigcerdà, Camí d'Ur, número 31, amb CIF V55096580 i inscrita a la Seguretat Social amb el número 17111257314, en virtut de l'Acord adoptat pel Consell d'Administració en la sessió del dia 19 de novembre de 2014.

M. Xavier FAURE, Président du Bureau exécutif du Groupement Européen de Coopération Territoriale – Hôpital de Cerdagne (ci-après dénommé GECT – HC), constitué par la convention soucrite le 26 avril 2010 par la Généralité de Catalogne, la République Française, l'Agence Régionale de Santé du Languedoc-Roussillon et la Caisse Nationale de l'Assurance des Salariés, laquelle a été publiée par la Résolution du 13 décembre 2010 (Journal Officiel de l'État espagnol n° 36, 11.2.2011), sis à Puigcerdà, Camí d'Ur, n° 31, code postal 17520, avec CIF V55096580 inscrit auprès de la Sécurité sociale avec le numéro 17111257314, en vertu de la Délibération adoptée par le Conseil d'Administration, lors de la séance du 19 novembre 2014.

Et

D'une part,

I d'altra banda, el Senyor ALBERT PIÑEIRA BROSEL, en qualitat de President de la Fundació Hospital de Puigcerdà (d'ara endavant FHP), segons resulta de l'article 13 dels Estatuts de la dita entitat.

M. ALBERT PIÑEIRA BROSEL, en tant que Président de la Fondation Hôpital de Puigcerdà (ci-après dénommée FHP), en vertu de l'article 13 des Statuts de ladite entité.

D'autre part,

ACTUEN

AGISSANT

El primer en nom i representació de l'Agrupació Europea de Cooperació Territorial-Hospital de Cerdanya, en virtut de les atribucions que li són reconegudes en mèrits als Estatuts de l'AECT-HC.

Le premier au nom et pour le compte du Groupement Européen de Coopération Territoriale – Hôpital de Cerdagne en vertu de ses attributions lui ayant été octroyées selon les Statuts du GECT – HC.

El segon, en nom i representació de la Fundació Hospital de Puigcerdà, en virtut de les seves atribucions.

EXPOSEN

- 1) Que l'AECT – HC en virtut de les seves missions i objectius fixats en els seus estatus que afecten a l'Assistència Sanitària especialitzada en la població de la Cerdanya i Capcir, i actuant com a "mitjà propi" del Servei Català de la Salut (en referència a la població catalana), és responsable de garantir l'atenció sanitària pública i una cobertura pública de qualitat als ciutadans de Cerdanya i Capcir, per mitjà d'una adaptació adequada de l'oferta sanitària a llurs necessitats.
- 2) Que ambdues parts, a fi i efecte d'establir el marc de relacions entre ambdues institucions, varen signar en data 18 de juny de 2014 el conveni marc de col·laboració pel que fa a la prestació de serveis sanitaris.
- 3) Que la FHP és una entitat que pertany al SISCAT i que fins l'entrada en funcionament de l'Hospital de Cerdanya, la FHP ha estat l'entitat que ha donat assistència sanitària en el marc del sistema públic de salut de Catalunya en els àmbits de l'atenció especialitzada de nivell hospitalari, l'atenció primària de salut, i l'atenció socio sanitària.
- 4) Que la FHP disposa d'un equip de professionals especialitzats en Rehabilitació amb capacitat de donar resposta tant als àmbits d'atenció ambulatoria com domiciliària. Aquest equip de rehabilitació té una dilatada experiència com a servei d'àmbit territorial i ha obtingut bons resultats.

Le second, au nom et en représentation de la Fondation Hôpital de Puigcerdà, en vertu de ses attributions.

MANIFESTENT

- 1) Que le GECT – HC en vertu des missions et des objectifs fixés dans ses statuts concernant les soins spécialisés de la population de la Cerdagne et du Capcir, et agissant en tant que « moyen propre » du Service Catalan de la Santé (en ce qui concerne la population catalane), est le responsable d'assurer les soins publics et une couverture publique de qualité aux habitants de la Cerdagne et du Capcir, au moyen d'une adaptation adéquate de l'offre de soins à leurs besoins.
- 2) Que les parties, dans le but d'établir un cadre de liens entre les deux institutions, le 18 juin 2014 ont signé la convention cadre de collaboration concernant les services sanitaires.
- 3) Que la Fondation Hôpital de Puigcerdà est une entité appartenant au SISCAT et que jusqu'à l'entrée en fonctionnement de l'Hôpital de Cerdagne, la FHP a été l'entité qui a offert les soins dans le cadre du système public de la santé de la Catalogne dans les domaines des soins spécialisés de niveau hospitalier, des soins primaires et des soins médico-sociaux.
- 4) Que la FHP dispose d'une équipe de professionnels spécialisés en Rééducation avec la capacité de donner réponse aussi bien dans le domaine des soins ambulatoires qu'à domicile. Cette équipe de rééducation possède une large expérience en tant que service dans le domaine territoriale et a obtenu des bons résultats.



- 5) Que donat que l'Hospital de Cerdanya ha de prestar l'atenció de rehabilitació en l'àmbit hospitalari i tenint en compte el compromís d'ambdues entitats en cooperar per assegurar l'eficiència dels serveis i la qualitat de l'atenció, ambdues parts estan d'acord en que el servei de Rehabilitació de la FHP presti els serveis especialitzats de nivell hospitalari a l'Hospital de Cerdanya en la forma i condicions que s'estableixen en aquesta addenda, i amb subjecció a les següents

CLÀUSULES

Primera.-

- 1) L'objecte de la present addenda és regular la prestació dels serveis i activitats d'assistència especialitzada de la FHP per compte de l'AECT-HC en el marc del sistema sanitari públic de Catalunya i França i de conformitat amb els objectius que ambdues institucions tenen conferits.
- 2) Els serveis i activitats encarregats a la FHP corresponen a les línies i especialitats que es relacionen a continuació, sense perjudici que en funció de l'evolució de les necessitats sanitàries, escaigui la seva adequació, sigui en el sentit d'ampliar-les o concretar-les, mitjançant la subscripció dels corresponents acords complementaris.
- Les especialitats i activitats assistencials serà la Rehabilitació Física Ambulatoria, mitjançant la contractació de l'AECT-HC a la FHP de 19 hores setmanals de suport de fisioteràpia per a la realització d'aquesta activitat.

- 5) Vu que l'Hôpital de Cerdagne doit fournir des soins de rééducation dans le domaine hospitalier et compte tenu de l'engagement de coopération des deux entités pour assurer l'efficacité des services et la qualité des soins, les parties conviennent que le service de rééducation de la FHP fournisse les services spécialisés de niveau hospitalier à l'Hôpital de Cerdagne sous la forme et dans les conditions établies dans le présent avenant, et assujetti aux suivantes

CLAUSES

Première.-

- 1) L'objet du présent avenant est la régularisation de la prestation des services et des activités de soins spécialisés de la FHP pour le compte du GECT – HC dans le cadre du système de santé public de la Catalogne et de la France et conformément aux objectifs que les deux institutions poursuivent.
- 2) Les services et les activités confiés à la FHP correspondent aux lignes et aux spécialités ci-après répertoriées, sous réserve qu'en fonction de l'évolution des besoins sanitaires, elles soient adaptées, soit en les élargissant ou en les concrétisant, moyennant la souscription des accords complémentaires correspondants.
- Les spécialités et activités de soins sera la Rééducation Physique Ambulatoire, moyennant un contrat entre le GECT-HC et la FHP de 19 heures hebdomadaires de support de physiothérapie pour la réalisation de cette activité.

3) Anualment, l'AECT-HC, de comú acord amb la FHP, definirà i fixarà els seus objectius estratègics i assistencials i les mesures d'avaluació i control per garantir-ne el compliment.

Segona.-

Els serveis d'aquesta addenda han de ser prestats per professionals amb la titulació corresponent en cada cas i degudament acreditats per la "Comissió de credencials professionals" de l'AECT-HC.

Aquests professionals han de complir la normativa vigent en matèria d'incompatibilitats.

Tercera.-

Els professionals de la FHP que prestin serveis a l'AECT-HC hauran de respectar i complir les normes de Règim intern de l'AECT - HC i utilitzar els mitjans físics, farmacològics, instrumentals, fungibles, tecnològics i informàtics que l'AECT - HC posi a la seva disposició, per compte i càrrec de l'AECT-HC, per tal d'aconseguir els objectius assistencials. Els mitjans que faciliti l'AECT - HC seran els necessaris per assolir els objectius assistencials.

Quarta.-

Si per circumstàncies temporals, la FHP no pot proporcionar cap servei objecte d'aquesta addenda, haurà de posar-ho immediatament en coneixement de l'AECT - HC que avaluarà la situació i podrà autoritzar el seu cessament temporal, adoptant

3) Anualment, el GECT-HC, d'un common accord amb la FHP, definirà i fixarà els seus objectius estratègics i de soins et les mesures d'évaluation et de contrôle pour en assurer leurs réalisations.

Deuxième.-

Les services de cet avenant doivent être prêtés par des professionnels diplômés dans chaque cas et dûment autorisés par la « Commission de qualification professionnelle » du GECT - HC.

Ces professionnels doivent respecter la réglementation en vigueur en matière d'incompatibilités.

Troisième.-

Les professionnels de la FHP prêtant des services au sein du GECT - HC devront respecter la réglementation de régime intérieur du GECT - HC et utiliser les moyens physiques, pharmacologiques, instrumentaux, fungibles, technologiques et informatiques que le GECT - HC mettra à sa disposition, pour le compte du GECT - HC, afin d'atteindre les objectifs des soins. Les moyens fournis par le GECT - HC seront ceux nécessaires à la réalisation des objectifs des soins.

Quatrième.-

Si en raison de circonstances temporaires, la FHP ne peut fournir aucun service faisant l'objet de cet avenant, devra le communiquer immédiatement au GECT - HC, lequel évaluera la situation et pourra autoriser l'arrêt temporaire des activités, en adoptant ensuite les mesures adéquates pour assurer la prestation. La FHP



a continuació les mesures adequades per garantir la prestació, compromentent-se, la FHP, a assumir el pagament de la totalitat de la despesa que aquesta actuació li comporti a l'AECT-HC.

Cinquena.-

La FHP ha de respectar la legislació catalana i la francesa, referent a drets d'usuaris i pacients. En cap cas podrà percebre dels malalts assistits a càrrec de l'administració de l'Estat espanyol o de l'Estat francès, cap quantitat per la prestació dels serveis assistencials. L'AECT-HC informará la FHP sobre els requisits que estableixi a cada moment la legislació francesa en aquesta matèria.

Sisena.-

1) La FHP ha d'emprar el català i el francès en les seves relacions amb l'AECT-HC. Per aquest motiu, l'AECT-HC facilitarà pel seu compte i càrrec la traducció al francès dels documents que la FHP li presenti.

2) La FHP es compromet a que llurs professionals destacats a l'Hospital de Cerdanya que es relacionin amb els pacients i usuaris tinguin un coneixement suficient de la llengua per desenvolupar les tasques d'atenció, informació i comunicació en català o castellà i en francès.

Setena.-

1) La FHP s'obliga a tot allò que estableix la llei catalana i la llei francesa en quant a la protecció de dades de caràcter personal. L'AECT-HC informará la FHP sobre els requisits que estableixi a cada moment la legislació francesa en aquesta matèria.



s'engage à prendre en charge le versement de la totalité de la dépense que cette action puisse entraîner pour le GECT-HC.

Cinquième.-

La FHP doit respecter la législation catalane et la française concernant les droits des usagers et des patients. En aucun cas, ne pourra percevoir aucun montant pour la prestation des services de soins des malades soignés à la charge de l'administration de l'État espagnol ou de l'État français. Le GECT-HC communiquera à la FHP les conditions que la législation française en cette matière établira à chaque moment.

Sixième.-

1) La FHP doit utiliser le catalan et le français dans ses liens avec le GECT-HC. C'est pourquoi, le GECT-HC fournira à ses risques et frais la traduction vers le français des documents que la FHP lui transmettra.

2) La FHP s'engage à ce que ses professionnels affectés à l'Hôpital de Cerdagne qui travaillent avec des patients et usagers auront une connaissance suffisante de la langue pour développer les tâches d'accueil, d'information et de communication en catalan et en français.

Septième.-

1) La FHP se soumet à la loi catalane et à la loi française en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel. Le GECT-HC informera à la FHP sur les exigences établies à chaque moment par la législation française en cette matière.

- 2) La documentació i informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de la prestació dels serveis derivats d'aquesta addenda i del conveni marc, té caràcter confidencial i no podrà ser objecte de reproducció total o parcial per cap mitjà o suport fora de l'estricta àmbit de l'assistència, ni tan sols entre la resta del personal que tingui o pugui tenir l'entitat que presta el servei.

Vuitena.-

En compliment del deure de protecció de la seguretat i salut dels seus treballadors, la FHP s'obliga a seguir la normativa que estableix la Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals i la seva aplicació dintre del recinte de l'Hospital de Cerdanya.

La FHP garanteix que llurs treballadors que estiguin destacats a l'edifici de l'Hospital de Cerdanya han rebut formació i informació suficient en matèria de prevenció de riscos laborals.

Igualment que als treballadors destinats a l'edifici de Hospital de Cerdanya se'ls ha facilitat, en el seu cas, tots els equips de protecció individual adients pel desenvolupament segur de la seva tasca.

La FHP declara que ha fet l'avaluació de riscos laborals, d'acord a la normativa vigent, i que té previst els treballs en centres de treballs diferents del propi.

L'Hospital de Cerdanya facilitarà a la FHP tota la informació referent als riscos genèrics i específics que els treballadors

- 2) Les documents et l'information qui en résulte ou à laquelle l'entité aura accès lors de la prestation des services découlant de cet avenant et de la convention cadre, est confidentielle et ne pourra être reproduite totalement ou partiellement par aucun moyen ou support hors du domaine strict des soins, même pas parmi le reste du personnel que l'entité qui prête le service a ou pourrait avoir.

Huitième.-

Conformément au devoir de protection de la sécurité et de la santé de ses employés, la FHP s'oblige à respecter la réglementation établie par la Loi 31/1995, du 8 novembre, portant sur la prévention de risques du travail et son application à l'intérieur de l'enceinte de l'Hôpital de Cerdagne.

La FHP assure que ses employés affectés au bâtiment de l'Hôpital de Cerdagne ont reçu une formation et information en matière de prévention de risques du travail.

Les employés destinés à l'Hôpital de Cerdagne ont également reçu, le cas échéant, l'équipement de protection individuelle adéquate pour leur sécurité lors du développement sûr de leur tâche.

La FHP déclare qu'elle a fait l'évaluation des risques du travail, conformément à la réglementation en vigueur, et qui vise à réaliser des missions dans d'autres centres.

L'Hôpital de Cerdagne fournira à la FHP toute l'information concernant les risques génériques et spécifiques auxquels les



destinats es puguin trobar. Igualment l'Hospital de Cerdanya tractarà els treballadors de la segona igual que els propis, en quant a mesures col·lectives d'informació. En tal sentit, restarà a la seva disposició (i a disposició dels treballadors) el servei de prevenció de l'Hospital de Cerdanya com a òrgan assessor.

Els serveis de prevenció d'ambdues entitats col·laboraran en allò que sigui necessari, reunint-se sempre que qualsevol de les parts així ho demani. L'Hospital de Cerdanya podrà aturar les activitats que desenvolupin els treballadors de la FHP, si entén que hi ha incompliment de la normativa de riscos laborals que pugui comportar un risc greu i imminent a la salut del treballador, o si hi ha incompliment d'aquest conveni. En aquest supòsit, la FHP no podrà reclamar cap compensació per la paralització d'activitats. Tot això serà d'aplicació si la paralització és decretada pels representants dels treballadors o l'Autoritat Laboral.

Ambdues parts declaren que prèvia a la subscripció d'aquest conveni tenen informació suficient mútua en matèria de prevenció de riscos, i que es comprometen a actualitzar-se-la quant sigui oportú. En tot cas aquest document s'adaptaria en funció de què la normativa vigent establis altres tipus d'obligacions.

Novena.-

La FHP accepta la seva inclusió com a assegurada en relació a la responsabilitat civil professional que correspongui per l'activitat objecte d'aquest conveni i addenda, en la pòlissa

employés destinés peuvent être exposés. En ce qui concerne les mesures collectives d'information, l'Hôpital de Cerdagne traitera les employés de la FHP sur un même pied d'égalité que les siens. À cet égard, il y aura à sa disposition (et à celle des employés) le service de prévention de l'Hôpital de Cerdagne en tant qu'organe consultatif.

Les services de prévention des deux entités collaboreront dans tout ce qui soit nécessaire, en se réunissant lorsqu'une des parties le considère indispensable. L'Hôpital de Cerdagne pourra arrêter les activités développées par les employés de la FHP, s'il considère qu'il existe un non-respect de la réglementation des risques du travail pouvant comporter un risque grave et imminent à la santé des employés, ou bien s'il y a un non-respect de la présente convention. Dans cette hypothèse, la FHP ne pourra réclamer aucune compensation pour l'arrêt des activités. Tout cela sera d'application lorsque l'arrêt est décrété par les représentants des employés ou l'Autorité chargée du contrôle du travail.

Les parties déclarent que préalablement à la souscription de la présente convention ils ont de l'information suffisante mutuelle en matière de prévention de risques, et qui s'engagent à l'actualiser lorsqu'il s'avèrera opportun. Dans tous les cas, ce document sera adapté en fonction des nouvelles contraintes établies par la réglementation en vigueur.

Neuvième.-

La FHP accepte son inclusion en tant qu'assurée par rapport à la responsabilité civile professionnelle correspondante à l'activité objet de la présente convention et avenant, dans la police

MS
AT



subscrita pel CATSALUT i, per tant, es compromet a pagar la prima que li pertoqui i a donar compliment a les obligacions i deures que corresponen a l'assegurat d'acord amb la Llei 50/1980 de 8 d'octubre del contracte d'assegurances, i les clàusules de la pòlissa esmentada.

Desena.-

Com a contraprestació pels serveis prestats a l'empara d'aquesta addenda, AECT-HC pagarà a la FHP la quantitat de TRENTA-TRES amb ONCE CÈNTIMS D'EURO (33,11 €) per hora de servei prestat.

Inicialment s'estima que es realitzarà una activitat setmanal de 19 hores.

La FHP emetrà una factura mensual, pels serveis prestat a l'empara de la present addenda, que cobrarà de l'AECT - HC per gir domiciliat als 30 de la seva emissió, al compte bancari indicat per aquest últim.

El preu fixat anteriorment serà revisat quan pertoqui, en funció de les revisions que afectin al conveni XHUP. L'increment que en resulti (tenint en compte els endarreriments) es repercutirà automàticament en el preu/hora a satisfer-se.

L'AECT-HC no haurà de satisfer directament als professionals sanitaris cap contraprestació econòmica, ni pel desenvolupament professional de l'activitat ni pels desplaçaments.

souscrite par le CATSALUT et s'engage donc à verser la prime qui lui correspond et à accomplir avec les obligations et devoirs qui correspondent à l'assuré conformément à la Loi 50/1980, du 8 octobre, portant sur le contrat d'assurances, et les clauses de ladite police.

Dixième.-

En contrepartie des services rendus conformément au présent avenant, le GECT-HC versera à la FHP la quantité de TRENTE-TROIS EUROS ET ONCE CÈNTIMES (33,11 €) par heure de service prêté.

Une activité hebdomadaire de 19 heures est initialement estimée.

La FHP facturera mensuellement les services prêtés conformément au présent avenant. Le GECT-HC versera le montant facturé par virement bancaire dans un délai de 30 jours à compter de la date de la facture, sur le compte bancaire fourni par la FA.

Le prix fixé précédemment sera révisé lorsqu'il s'avèrera opportun, en fonction des révisions concernant la convention XHUP. L'augmentation qui en résulte (en tenant compte des retards) sera répercutée automatiquement dans le prix/heure à verser.

Le GECT-HC ne devra verser directement aux professionnels de santé aucune contreprestation économique, ni pour le développement professionnel de l'activité ni pour les frais de déplacement.



Onzena.-

La present addenda tindrà la mateixa durada que la del conveni i podrà ser revisada anualment.

Onzième.-

Le présent avenant aura la même durée que celle de la convention et pourra être révisé annuellement.

Dotzena.-

Aquesta addenda es podrà modificar bé a iniciativa dels respectius legals representants, que hauran de consensuar de mutu acord la modificació, ampliació o reducció de la mateixa, bé a iniciativa de la comissió de seguiment que s'hagi de constituir a l'empara de l'execució del conveni marc de col·laboració, qui aixecarà als respectius legals representants les propostes que facin al cas.

Douzième.-

Le présent avenant pourra être modifié aussi bien par la volonté des respectifs représentants légaux, qui devront convenir d'un commun accord la modification, l'élargissement ou la réduction de celui-ci, que par la volonté de la commission de suivi devant être constituée conformément à l'exécution de la convention-cadre de collaboration, laquelle dressera aux respectifs représentants légaux les propositions correspondantes.

Tretzena.-

La modificació del conveni marc de col·laboració signat entre ambdues parts comportarà en el menester, en allò que sigui afectat expressament o tàcita, l'automàtica modificació d'aquesta addenda, sense necessitat de menció expressa.

Treizième.-

Cet avenant sera résilié avec l'application des causes générales d'expiration et de résolution des contrats, et sous réserve d'encourir, pour l'une des parties et en faveur de l'autre, l'indemnisation par des dommages et intérêts à laquelle les parties auront le droit.
Les parties s'engagent à ce qu'en cas de résiliation, seront finalisés, dans la mesure du possible, les calendriers d'actuations de prestation de services déjà programmés, en préservant les droits et la santé des usagers du serve de physiothérapie.

Aquesta addenda es resoldrà aplicant les causes generals de venciment i resolució dels contractes, i sens perjudici de meritarse, per alguna de les parts i a favor de l'altra, la indemnització de danys i perjudicis a la que es tingué dret.
Les parts es comprometen que en cas de resolució, es finalitzaran, en la mesura del possible, els calendaris d'actuacions de prestació de serveis ja programats, preservant els drets i salut dels usuaris del servei de fisioteràpia.





HOSPITAL DE / HÔPITAL DE
CERDANYA / CÉRDAGNE

FUNDACIÓ HOSPITAL
DE PUIGCERDA

I als efectes que així consti, i en prova de conformitat amb el contingut de la present addenda, les parts subscriuen i signen per duplicat exemplar, i a un sol efecte, en el lloc i data indicats a l'encapçalament.

Et pour faire valoir ce que de droit, et en preuve de conformité avec le contenu du présent avenant, les parties le concluent et le signent en double exemplaire, et pour un seul effet, aux lieu et date indiqués en en-tête.

Xavier Faure
Président de la CE de l'AECT-HC
Président du BE du GECT-HC

Albert Piñeira Brosel
Président de la FHP
Président de la FHP

26

